



TG/TEA(proj.6)
 ORIGINAL: Inglés
 FECHA: 2008-03-08

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES
 GINEBRA

PROYECTO

TÉ

Código UPOV: CMLIA_SIN
 (*Camellia sinensis* (L.) O. Kuntze)

DIRECTRICES

PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

preparadas por un experto de China

*a ser examinado por el Comité Técnico en su cuadragésima cuarta sesión
 que tendrá lugar en Ginebra del 7 al 9 de abril de 2008*

Nombres alternativos:*

<i>Nombre botánico</i>	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Alemán</i>	<i>Español</i>
<i>Camellia sinensis</i> (L.) O. Kuntze	Tea	Théier	Tee, Teestrauch	Té

La finalidad de estas directrices (“directrices de examen”) es elaborar los principios que figuran en la Introducción General (documento TG/1/3) y sus documentos TGP conexos, con objeto de que sirvan de orientación práctica y detallada para el examen armonizado de la distinción, homogeneidad y estabilidad (DHE) y en particular, para identificar los caracteres apropiados para el examen DHE y producir descripciones armonizadas de variedades.

DOCUMENTOS CONEXOS

Estas directrices de examen deberán leerse en conjunción con la Introducción General y sus documentos TGP conexos.

* Estos nombres eran correctos en el momento de la adopción de estas Directrices de Examen pero podrían ser objeto de revisión o actualización. [Se aconseja a los lectores consultar el Código UPOV en el sitio Web de la UPOV (www.upov.int), donde encontrarán la información más reciente.]

ÍNDICEPágina

1.	OBJETO DE ESTAS DIRECTRICES DE EXAMEN	3
2.	MATERIAL NECESARIO	3
3.	MÉTODO DE EXAMEN.....	3
3.1	Número de ciclos de cultivo.....	3
3.2	Lugar de ejecución de los ensayos.....	3
3.3	Condiciones para efectuar el examen	3
3.4	Finalidad de los ensayos.....	4
3.5	Número de plantas/partes de plantas que se han de examinar	4
3.6	Ensayos adicionales.....	4
4.	EVALUACIÓN DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD	4
4.1	Distinción	4
4.2	Homogeneidad.....	5
4.3	Estabilidad	5
5.	MODO DE AGRUPAR LAS VARIEDADES Y ORGANIZACIÓN DE LOS ENSAYOS EN CULTIVO	5
6.	INTRODUCCIÓN A LA TABLA DE CARACTERES	6
6.1	Categorías de caracteres	6
6.2	Niveles de expresión y notas correspondientes	6
6.3	Tipos de expresión	6
6.4	Variedades ejemplo	6
6.5	Leyenda	7
7.	TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES	8
8.	EXPLICACIONES DE LA TABLA DE CARACTERES	16
8.1	Explicaciones relativas a varios caracteres.....	16
8.2	Explicaciones relativas a caracteres individuales.....	17
9.	BIBLIOGRAFÍA	24
10.	CUESTIONARIO TÉCNICO	25

1. Objeto de estas directrices de examen

Las presentes directrices de examen se aplican a todas las variedades de *Camellia sinensis* (L.) O. Kuntze. Estas directrices también pueden ser pertinentes para otras especies de *Camellia* L. Sect. *Thea* (L.) Dyer.

2. Material necesario

2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.

2.2 El material se entregará en forma de esquejes con raíces de un año de edad.

2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:

20 esquejes con raíces.

2.4 El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes.

2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

3. Método de examen

3.1 *Número de ciclos de cultivo*

La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de un único ciclo de cultivo.

3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un sólo lugar. En el documento TGP/9 “Examen de la distinción” se ofrece orientación respecto a los ensayos realizados en más de un lugar.

3.3 *Condiciones para efectuar el examen*

3.3.1 Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio para la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y para la ejecución del examen. Las observaciones deben efectuarse cuando hayan transcurrido al menos dos años después de haber plantado las plantas.

El método recomendado para observar los caracteres se indica en la segunda columna de la tabla de caracteres del capítulo 7 mediante la siguiente clave:

- MG: medición única de un grupo de plantas o partes de plantas
- MS: medición de varias plantas o partes de plantas individuales
- VG: evaluación visual mediante una única observación de un grupo de plantas o partes de plantas
- VS: evaluación visual mediante observación de varias plantas o partes de plantas individuales

3.4 *Diseño de los ensayos*

3.4.1 Cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos 10 plantas.

3.4.2 Los ensayos deberán concebirse de tal manera que se permita la extracción de plantas o partes de plantas para efectuar medidas y conteos, sin perjudicar las observaciones ulteriores que deberán efectuarse hasta el final del ciclo de cultivo.

3.5 *Número de plantas/partes de plantas que se han de examinar*

Salvo indicación en contrario, todas las observaciones deberán efectuarse en 10 plantas o partes de cada una de las 10 plantas.

3.6 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

4.1 *Distinción*

4.1.1 Recomendaciones generales

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.1.2 Diferencias consistentes

Las diferencias observadas entre variedades pueden ser tan evidentes que no sea necesario más de un ciclo de cultivo. Asimismo, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no reviste la importancia suficiente como para requerir más de un único ciclo de cultivo con el fin de garantizar que las diferencias observadas entre variedades son suficientemente consistentes. Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, sea lo suficientemente consistente es examinar el carácter en al menos dos ciclos de cultivo independientes.

4.1.3 Diferencias claras

Determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

4.2 Homogeneidad

4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.2.2 Para la evaluación de la homogeneidad, deberá aplicarse una población estándar del 1% y una probabilidad de aceptación del 95%, como mínimo. En el caso de un tamaño de muestra de 10 plantas, se permitirá una planta fuera de tipo.

4.3 Estabilidad

4.3.1 En la práctica no es frecuente que se conduzcan exámenes de la estabilidad que brinden resultados tan fiables como los obtenidos en el examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.

4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá examinarse ya sea cultivando una generación adicional, ya sea examinando un nuevo lote de plantas, para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado anteriormente.

5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

5.1 Los caracteres de agrupamiento contribuyen a seleccionar las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.

5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.

5.3 Se ha acordado la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:

- a) Planta: tipo (carácter 2)
- b) Planta: porte (carácter 2)
- c) Limbo: longitud (carácter 13)
- d) Flor: diámetro (carácter 27)

5.4 En la Introducción General se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de examen de la distinción.

6. Introducción a la tabla de caracteres

6.1 *Categorías de caracteres*

6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los Miembros de la Unión pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con *) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

6.2 *Niveles de expresión y notas correspondientes*

Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

6.3 *Tipos de expresión*

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

6.4 *Variedades ejemplo*

En caso necesario, se proporcionan variedades ejemplo con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter.

6.5 *Leyenda*

(*) carácter con asterisco – véase el capítulo 6.1.2

QL: carácter cualitativo – véase el capítulo 6.3

QN: carácter cuantitativo – véase el capítulo 6.3

PQ: carácter pseudocualitativo – véase el capítulo 6.3

MG, MS; VG, VS: véase el capítulo 3.3.2

(a)-(c) véase “Explicaciones de la tabla de caracteres”, capítulo 8.1

(+) véase “Explicaciones de la tabla de caracteres”, capítulo 8.2.

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. VG (*) (+)	Plant: vigor	Plante: vigueur	Pflanze: Wuchsstärke	Planta: vigor		
QN	weak	faible	gering	débil	Longjing Guazi	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Longjing 43	5
	strong	forte	stark	fuerte	Yunkang 10	7
2. VG (*) (+)	Plant: type	Plante: type	Pflanze: Typ	Planta: tipo		
QN	shrub	arbrisseau	Strauch	arbusto	Longjing 43	1
	semi-arbor	demi-arbre	Halbbaum	semiarborescente	Qianmei 419	3
	arbor	arbre	Baum	arborescente	Yunkang 10	5
3. VG (*) (+)	Plant: growth habit	Plante: port	Pflanze: Wuchsform	Planta: porte		
QN	upright	dressé	aufrecht	erguida	Biyun	1
	semi upright	demi-dressé	halbaufrecht	semierguida	Hanlv	3
	spreading	étalé	breitwüchsig	extendida	Yinghong 1	5
4. VG	Plant: density of branches	Plante: densité des ramifications	Pflanze: Dichte der Zweige	Planta: densidad de ramas		
QN	sparse	lâche	locker	escasa	Yunkang 10	3
	medium	moyenne	mittel	media	Biyun	5
	dense	dense	dicht	densa	Tengcha	7
5. VG (+)	Branch: zigzagging	Ramification : zigzag	Zweig: Zickzackform	Rama: zigzaguelo		
QL	absent	absent	fehlend	ausente		1
	present	présent	vorhanden	presente		9

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
6. (* (+)	MS	Young shoot: time of beginning of 'one and a bud' stage	Jeune plante : époque de début de la phase "un et un bourgeon"	Jungtrieb: Zeitpunkt des Beginns des Stadiums 'ein Blatt und eine Knospe'	Tallo joven: época del comienzo de la etapa "una hoja y una yema"	
QN	(a)	early	précoce	früh	temprana	Longjing 43
		medium	moyenne	mittel	media	Biyun
		late	tardive	spät	tardía	Qianmei 419
7. (+)	VG	Young shoot: color of second leaf at 'two and a bud' stage	Jeune rameau : couleur de la deuxième feuille à la phase "deux et un bourgeon"	Jungtrieb: Farbe des zweiten Blattes im Stadium 'zwei Blätter und eine Knospe'	Rama joven: color de la segunda hoja en la etapa "dos y una yema"	
PQ	(a)	whitish	blanchâtre	weißlich	blanquecino	1
		yellow green	vert-jaune	gelbgrün	verde amarillento	2
		light green	vert clair	hellgrün	verde claro	3
		medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	4
		purple green	vert-pourpré	purpurgrün	verde púrpura	5
8. (*)	VG	Young shoot: pubescence of bud	Jeune rameau: pilosité du bourgeon	Jungtrieb: Behaarung der Knospe	Rama joven: pubescencia de la yema	
QL	(a)	absent	absente	fehlend	ausente	1
		present	présente	vorhanden	presente	9
9.	VG	Young shoot: density pubescence of bud	Jeune rameau: densité de la pilosité du bourgeon	Jungtrieb: Dichte der Behaarung der Knospe	Rama joven: densidad de la pubescencia de la yema	
QN	(a)	sparse	faible	gering	débil	Longjing 43
		medium	moyenne	mittel	media	Biyun
		dense	forte	stark	fuerte	Yunkang 10

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
10.	VG	Young shoot: anthocyanin coloration at base of petiole	Jeune rameau: pigmentation anthocyanique à la base du pétiole	Jungtrieb: Anthocyanfärbung an der Basis des Blattstils	Rama joven: pigmentación antocianica en la base del peciolo	
QL	(a)	absent	absente	fehlend	ausente	1
		present	présente	vorhanden	presente	9
11.	VG/ (*) MS	Young shoot: length of 'three and a bud'	Jeune rameau : longueur à la phase "trois et un bourgeon"	Jungtrieb: Länge im Stadium 'drei Blätter und eine Knospe'	Rama joven: longitud en la etapa "tres y una yema"	
QN	(a)	short	courte	kurz	corta	Xicha 11 3
		medium	moyenne	mittel	media	Longjing 43 5
		long	longue	lang	larga	Qianmei 419 7
12.	VG (*) (+)	Leaf blade: attitude	Limbe: port	Blattspreite: Haltung	Limbo: porte	
QN	(b)	upwards	dressé	aufwärts gerichtet	hacia arriba	Longjing 43 1
		outwards	perpendiculaire	abstehend	horizontal	Tengcha 3
		downwards	retombant	abwärts gerichtet	hacia abajo	5
13.	VG/ (*) MS	Leaf blade: length	Limbe: longueur	Blattspreite: Länge	Limbo: longitud	
QN	(b)	short	court	kurz	corta	Longjing Guazi 3
		medium	moyen	mittel	media	Biyun 5
		long	long	lang	larga	Qianmei 419 7
14.	VG/ (*) MS	Leaf blade: width	Limbe: largeur	Blattspreite: Breite	Limbo: anchura	
QN	(b)	narrow	étroit	schmal	estrecha	Tengcha 3
		medium	moyen	mittel	media	Qianmei 419 5
		broad	large	breit	ancha	Yunkang 10 7

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
15.	VG	Leaf blade: shape	Limbe: forme	Blattspreite: Form	Limbo: forma	
(+)						
QN	(b)	very narrow elliptic	très elliptique étroit	sehr schmal elliptisch	elíptica muy estrecha	1
		narrow elliptic	elliptique étroit	schmal elliptisch	elíptica estrecha	2
		medium elliptic	elliptique moyen	mittel elliptisch	elíptico medio	3
		broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	elíptico ancho	4
16.	VG	Leaf blade: intensity of green color	Limbe: intensité de la couleur verte	Blattspreite: Intensität der Grünfärbung	Limbo: intensidad del color verde	
(+)						
QN	(b)	light	claire	hell	clara	3
		medium	moyenne	mittel	media	Xicha 11 5
		dark	foncée	dunkel	oscura	Yangshulin 783 7
17.	VG	Leaf blade: shape in cross section	Limbe: forme en section transversale	Blattspreite: Form im Querschnitt	Limbo: forma en sección transversal	
(+)						
QN	(b)	folded upwards	incurvé	aufgebogen	curvado hacia arriba	1
		flat	plat	gerade	plano	2
		recurved	retombant	zurückgebogen	curvado hacia abajo	3
18.	VG	Leaf blade: texture of upper surface	Limbe: texture de la surface supérieure	Blattspreite: Textur der Oberfläche	Limbo: textura del haz	
QN	(b)	smooth or weakly rugose	lisse ou faiblement rugueuse	glatt oder schwach blasig	lisa o débilmente rugosa	Hanlv 1
		moderately rugose	modérément rugueuse	mittel blasig	moderadamente rugosa	Tengcha 2
		strongly rugose	fortement rugueuse	stark blasig	fuertemente rugosa	Qianmei 419 3

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
19. VG (+)	Leaf blade: shape of apex	Limbe: forme du sommet	Blattspreite: Form der Spitze	Limbo: forma del ápice		
PQ (b)	obtuse	obtus	stumpf	obtuso		1
	acute	aigü	spitz	agudo	Yunkang 10	2
	acuminate	acuminé	mit aufgesetzter Spitze	acuminado	Tengcha	3
20. VG (+)	Leaf blade: undulation of margin	Limbe: ondulation du bord	Blattspreite: Randwellung	Limbo: ondulación del borde		
QN (b)	absent or weak	nulle ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Yunkang 10	1
	medium	moyenne	mittel	media	Tengcha	2
	strong	forte	stark	fuerte		3
21. VG (+)	Leaf blade: serration of margin	Limbe: dentelure du bord	Blattspreite: Randeinschnitte	Limbo: serrado del borde		
QN (b)	weak	faible	gering	débil	Yunkang 10	3
	medium	moyenne	mittel	media	Yinghong 1	5
	strong	forte	stark	fuerte		7
22. VG (+)	Leaf blade: shape of base	Limbe: forme de la base	Blattspreite: Form der Basis	Limbo: forma de la base		
PQ (b)	acute	pointue	spitz	aguda	Yunkang 10	1
	obtuse	obtuse	stumpf	obtusa	Xicha 11	2
	truncate	tronquée	gerade	truncada		3
23. MG (+)	Flower: time of full flowering	Fleur: époque de pleine floraison	Blüte: Zeitpunkt der Vollblüte	Flor: época de plena floración		
QN	early	précoce	früh	temprana	Longjing 43	3
	medium	moyenne	mittel	media	Yinghong 1	5
	late	tardive	spät	tardía	Qianmei 419	7

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
24.	VG/ MS	Flower: length of pedicel	Fleur: longueur du pédoncule	Blüte: Länge des Blütenstiels	Flor: longitud del pedicelo	
QN	(c)	short	court	kurz	corta	3
		medium	moyen	mittel	media	Biyun 5
		long	long	lang	larga	Yangshulin 783 7
25.	VG (*)	Flower: pubescence on outer side of sepal	Fleur: pilosité de la face externe du sépale	Blüte: Behaarung der Außenseite des Kelchblatts	Flor: pubescencia de la cara externa del sépalo	
QL	(c)	absent	absente	fehlend	ausente	Longjing 43 1
		present	présente	vorhanden	presente	Qianmei 419 9
26.	VG (*)	Flower: anthocyanin coloration on outer side of sepal	Fleur: pigmentation anthocyannique sur la face externe du sépale	Blüte: Anthocyanfärbung an der Außenseite des Kelchblatts	Flor: pigmentación antocianica de la cara externa del sépalo	
QL	(c)	absent	absente	fehlend	ausente	Longjing 43 1
		present	présente	vorhanden	presente	Biyun 9
27.	VG/ MS (*)	Flower: diameter	Fleur: diamètre	Blüte: Durchmesser	Flor: diámetro de	
QN	(c)	small	petit	klein	pequeño	Yangshulin 783 3
		medium	moyen	mittel	medio	Xicha 11 5
		large	grand	groß	grande	Yunkang 10 7
28.	VG (+)	Flower: color of inner petals	Fleur: couleur des pétales internes	Blüte: Farbe der inneren Blütenblätter	Flor: color de los pétalos internos	
PQ	(c)	greenish	verdâtres	grünlich	verdoso	1
		white	blanches	weiss	blanca	2
		pink	roses	rosa	rosa	3
29.	VG (*)	Flower: pubescence of ovary	Fleur: pilosité de l'ovaire	Blüte: Behaarung des Fruchtknotens	Flor: pubescencia del ovario	
QL	(c)	absent	absente	fehlend	ausente	1
		present	présente	vorhanden	presente	9

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
30.	VG	Flower: density of pubescence of ovary	Fleur: densité de la pilosité de l'ovaire	Blüte: Dichte der Behaarung des Fruchtknotens	Flor: densidad de la pubescencia del ovario	
QN	(c)	sparse	faible	gering	débil	3
		medium	moyenne	mittel	media	Longjing 43 5
		dense	forte	stark	fuerte	Qianmei 419 7
31.	VG	Flower: length of style	Fleur: longueur du style	Blüte: Länge des Griffels	Flor: longitud de estilo	
QN	(c)	short	court	kurz	corto	Yangshulin 783 3
		medium	moyen	mittel	medio	Biyun 5
		long	long	lang	largo	Xicha 11 7
32.	VG	Flower: position of style splitting	Fleur : position de la scission du style	Blüte: Position der Griffelspaltung	Flor: posición de la división del estilo	
(+)						
QN	(c)	low	basse	niedrig	baja	3
		medium	moyenne	mittel	media	5
		high	élevée	hoch	alta	7
33.	VG	Flower: position of stigma relative to stamens	Fleur: position du stigmate par rapport aux étamines	Blüte: Stellung der Narbe im Verhältnis zu den Staubblättern	Flor: posición del estigma en relación con los estambres	
(*)						
(+)						
QN	(c)	below	au-dessous	unterhalb	por debajo	Yunkang 10 1
		same level	au même niveau	auf gleicher Höhe	al mismo nivel	Qianmei 419 3
		above	au-dessus	oberhalb	por encima	Xicha 11 5
34.	MG	Fermentation ability	Capacité de fermentation	Gärungsfähigkeit	Capacidad de fermentación	
(+)						
QN		weak	faible	gering	débil	Longjing 43 3
		medium	moyenne	mittel	media	Qianmei 419 5
		strong	forte	stark	fuerte	Yunkang 10 7

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
35. MG	Caffeine content	Teneur en caféine	Koffeingehalt	Contenido de cafeína		
(+)						
QN	absent or very low	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy bajo		1
	low	faible	gering	bajo		2
	medium	moyenne	mittel	mediano		3
	high	élevée	hoch	alto		4
	very high	très élevée	sehr hoch	muy alto		5

8. Explicaciones de la tabla de caracteres8.1 *Explicaciones relativas a varios caracteres*

Los caracteres que contengan la siguiente clave en la segunda columna de la tabla de caracteres deberán examinarse como se indica a continuación:

- (a) Las observaciones del tallo joven deben realizarse en los primeros brotes del año.

Tallo joven:



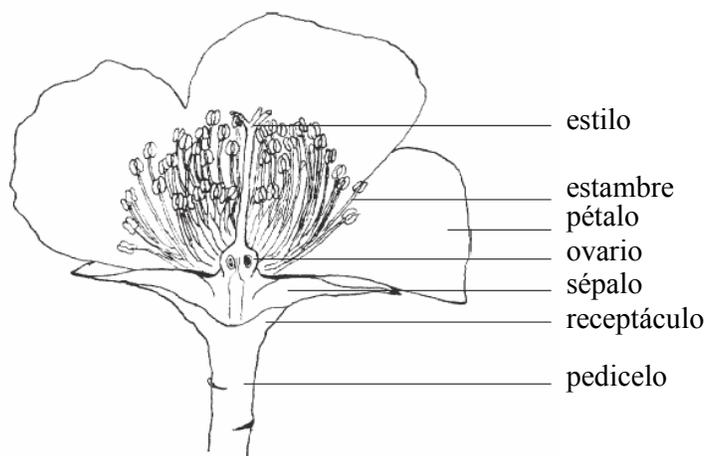
‘una hoja y una yema’

‘dos hojas y una yema’

‘tres hojas y una yema’

- (b) Las observaciones del limbo deberán realizarse en verano o en otoño, en hojas completamente desarrolladas de la parte media de un tallo bien desarrollado de la temporada anterior.
- (c) Todas las observaciones de la flor deben realizarse en flores completamente desarrolladas en la época de floración.

Flor:

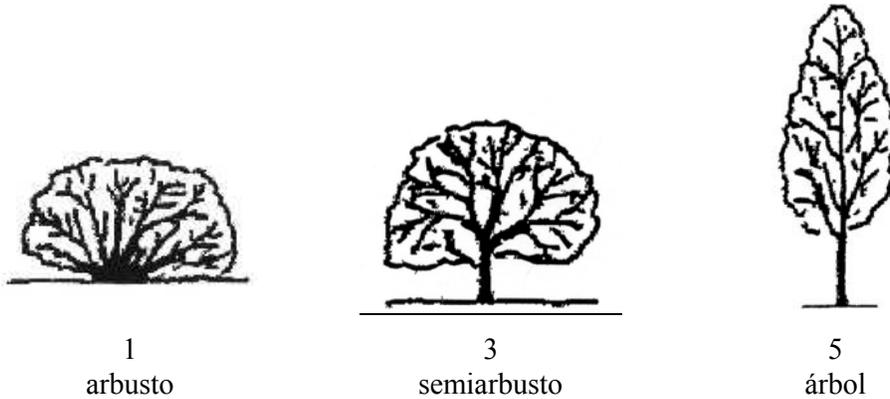


8.2 *Explicaciones relativas a caracteres individuales*

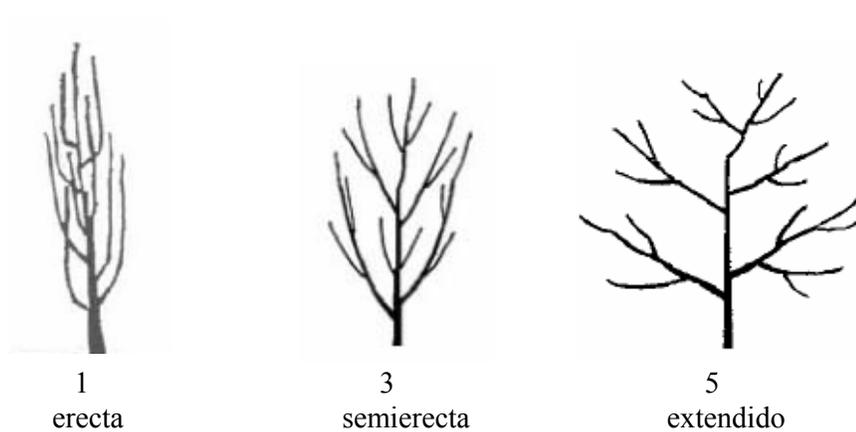
Ad. 1: Planta: vigor

El vigor de la planta debe considerarse como la abundancia general de crecimiento vegetativo.

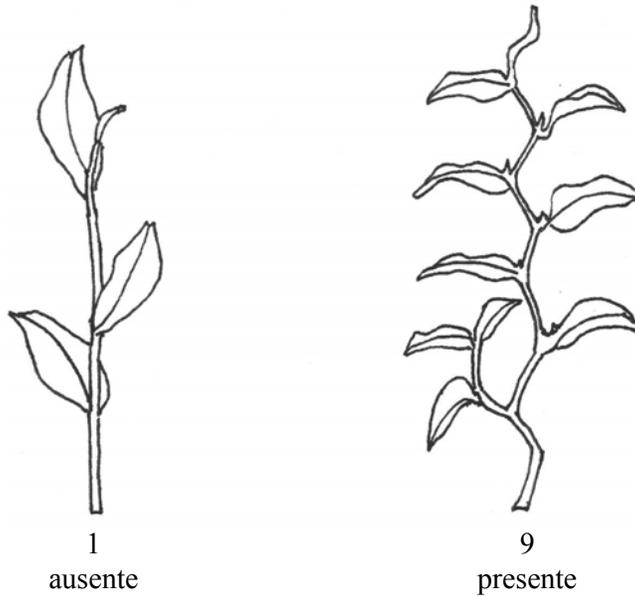
Ad. 2: Planta: tipo



Ad. 3: Planta: porte



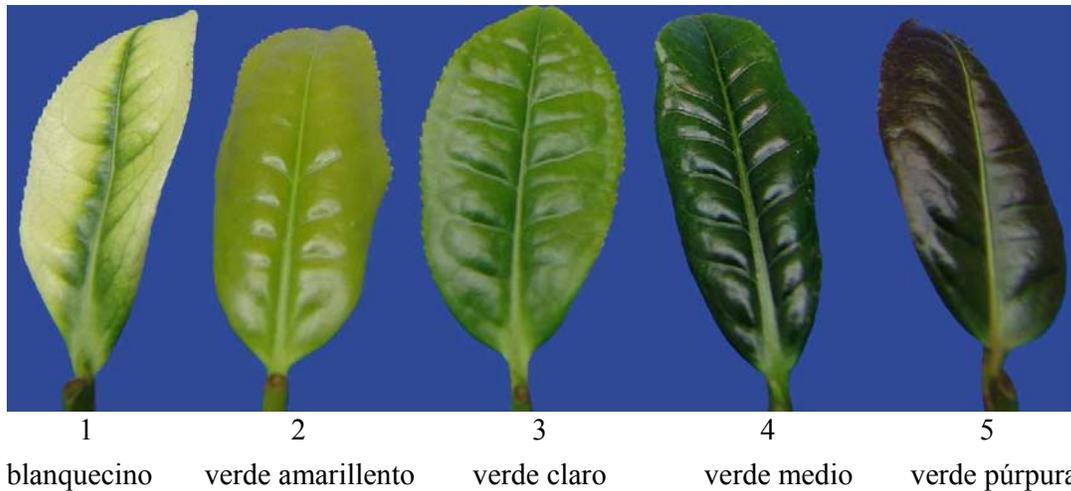
Ad. 5: Rama: zigzagueo



Ad. 6: Tallo joven: época del comienzo de la etapa "una hoja y una yema"

La época del comienzo de la etapa "una hoja y una yema" es el momento en que el 30 por ciento de las plantas tienen brotes en la etapa "una hoja y una yema".

Ad. 7: Tallo joven: color de la segunda hoja en la etapa "dos hojas y una yema"



Ad. 12: Limbo: porte



1
ascendente

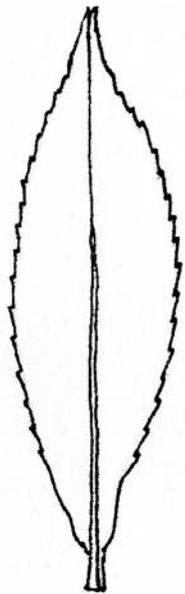


3
horizontal

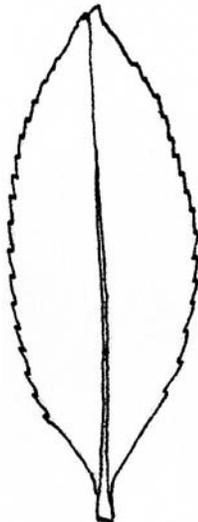


5
descendente

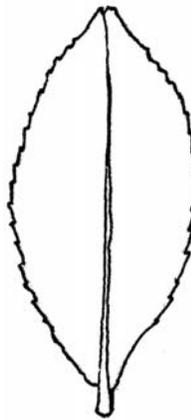
Ad. 15: Limbo: forma



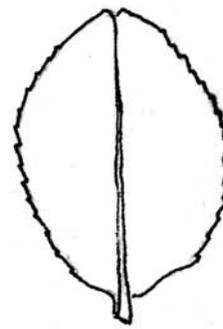
1
muy elíptica
estrecha



2
elíptica estrecha

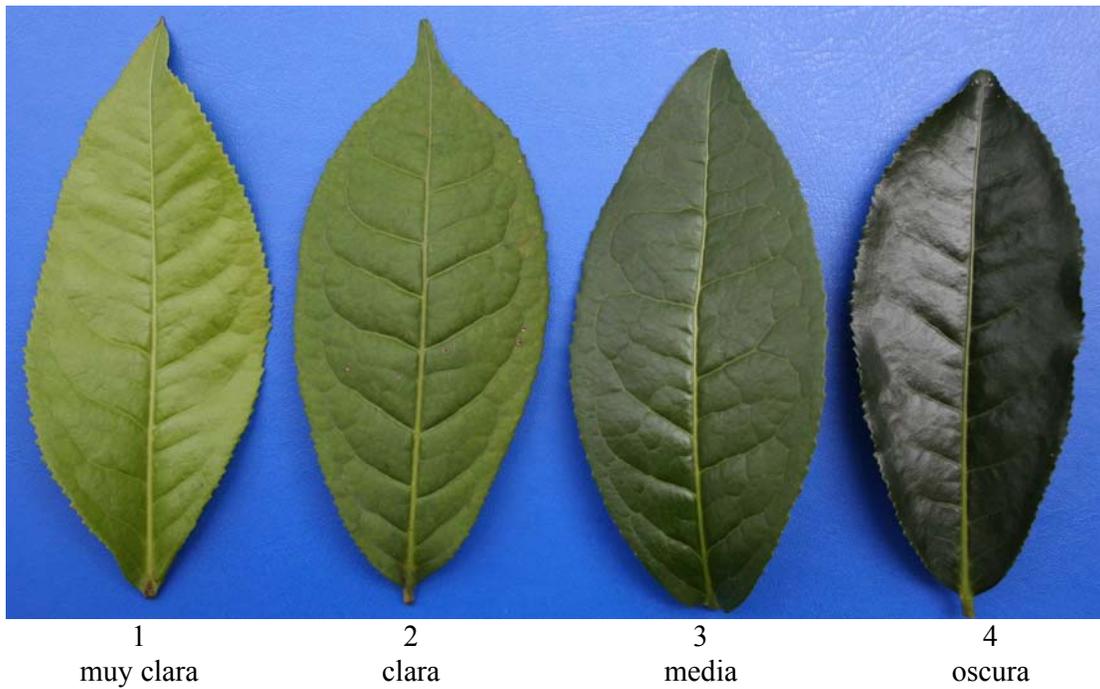


3
elíptico medio

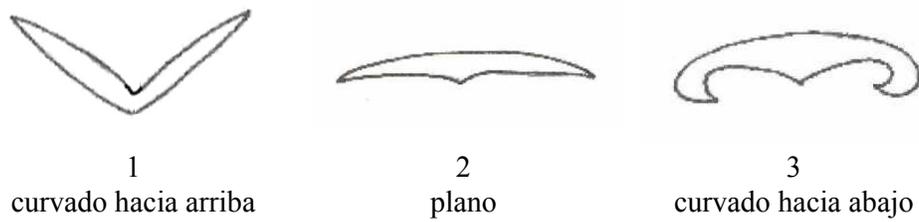


4
elíptico ancho

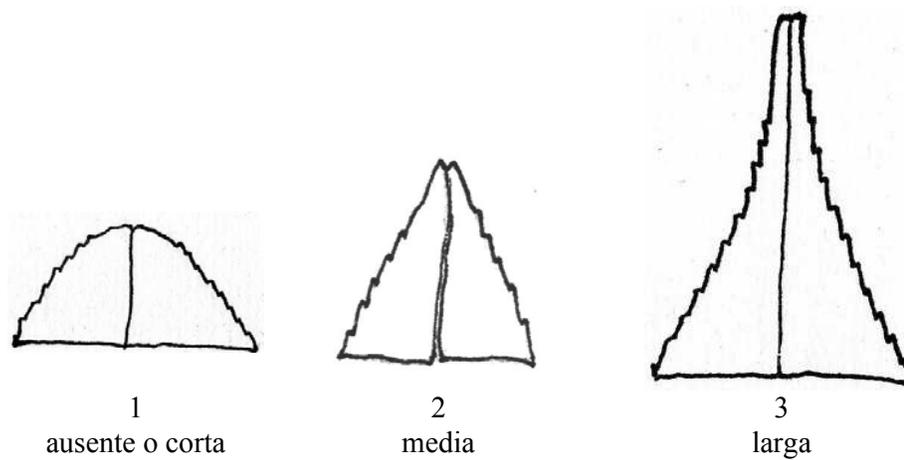
Ad. 16: Limbo: intensidad del color verde



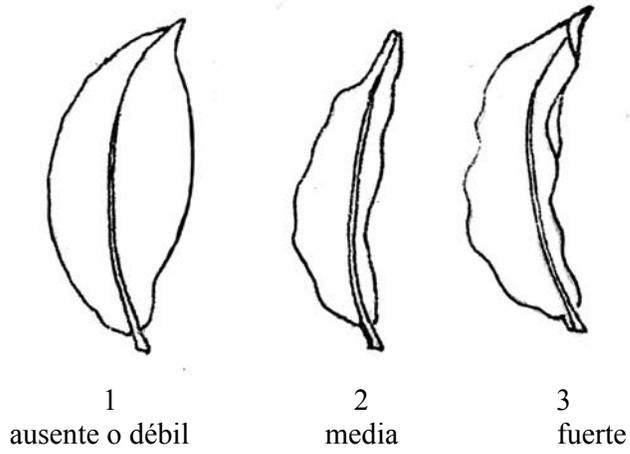
Ad. 17: Limbo: forma en sección transversal



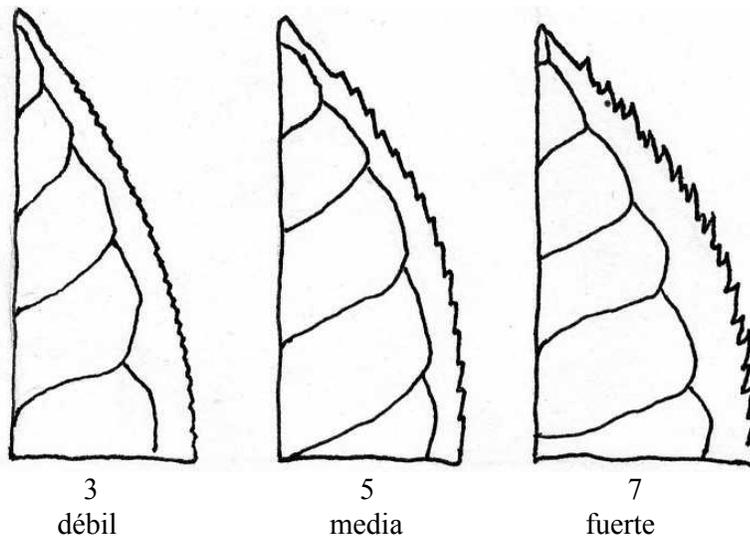
Ad. 19: Limbo: longitud del extremo



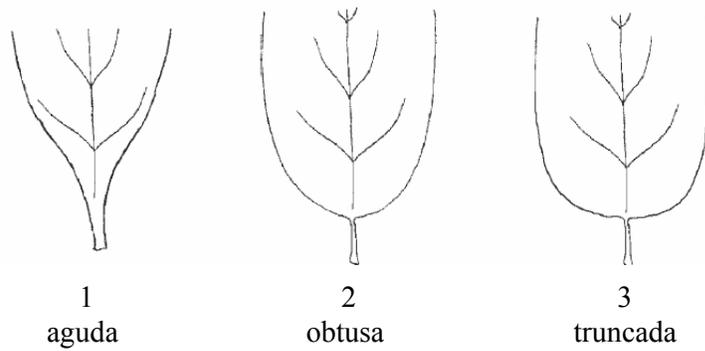
Ad. 20: Limbo: ondulación del borde



Ad. 21: Limbo: serrado del borde



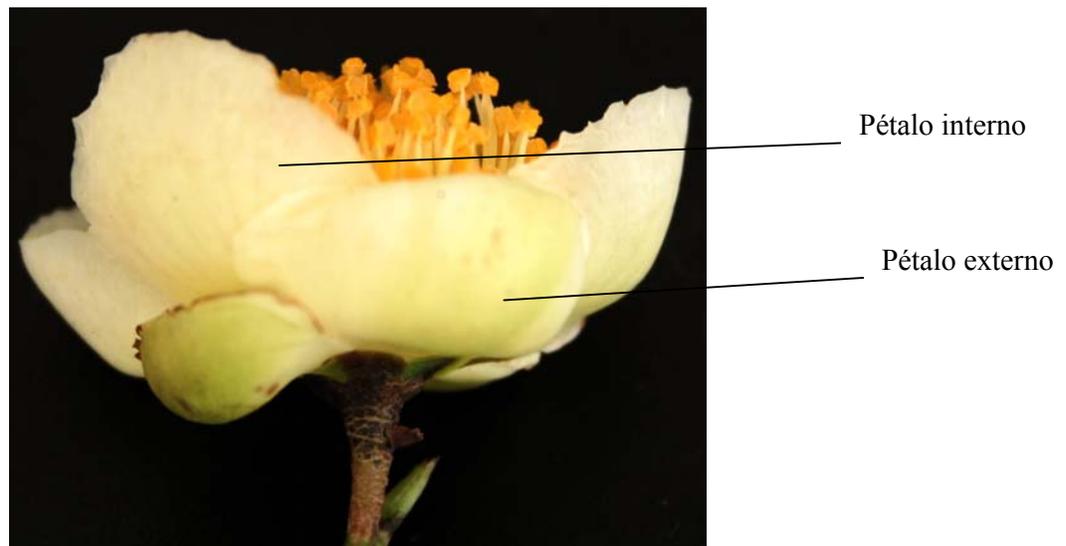
Ad. 22: Limbo: forma de la base

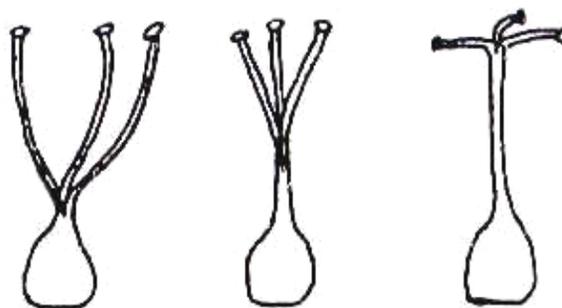
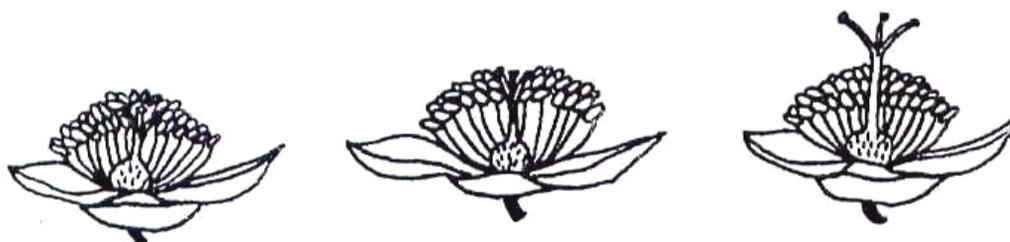


Ad. 23: Flor: época de plena floración

La época de la plena floración es la época en que aproximadamente el 50 por ciento de las flores está floreciendo.

Ad. 28: Flor: color de los pétalos internos



Ad. 32: Flor: posición de la división del estilo3
baja5
media7
altaAd. 33: Flor: posición del estigma en relación con los estambres1
por debajo3
al mismo nivel5
por encimaAd. 34: Capacidad de fermentación

Se determina por la prueba del cloroformo. Se colocan los tallos jóvenes en la etapa de "dos hojas y una yema" en una placa situada en un recipiente hermético lleno de cloroformo hasta una altura de 1,5-2,0 cm, y a continuación se registra el tiempo que tardan los tallos en volverse marrones.

Ad. 35: Contenido de cafeína

La medición del contenido de cafeína debe realizarse con muestras en la etapa de "dos hojas y una yema" cosechadas en la época de los primeros brotes del año. Después de la cosecha, deben secarse inmediatamente los tallos mediante aire caliente a 120-125 °C y almacenarse a temperatura ambiente hasta su análisis. Debe utilizarse el método ISO 10727:1995 'Tea and instant tea in solid form -- Determination of caffeine content -- Method using high-performance liquid chromatography' ("Té y té soluble en forma sólida – Determinación del contenido de cafeína – Método por cromatografía líquida de alto rendimiento").

ausente o muy bajo	≤0,5%
bajo	0,6-2,0%
mediano	2,1-3,5%
alto	3,6-5,0%
muy alto	>5,0%

9. Bibliografía

Chang, H.T., Bartholomew, B., 1984: Camellias. Timber Press, Portland, Oregon, US, 304 pp.

Chen, L., Yang, Y.J., Yu, F.L., 2005: Descriptors and data standard for tea (*Camellia* spp.). China Agricultural Press, Beijing, CN

Chen, L., Yu, F.L., Tong, Q.Q., 2000: Discussions on phylogenetic classification and evolution of section *Thea*. Journal of Tea Science, 20(2): 89-94

IPGRI, 1997: Descriptors for tea (*Camellia sinensis*). International Plant Genetic Resources Institute, Rome, IT

Ming, T.L., 1992: A revision of *Camellia* Sect. *Thea*, Acta Botanica Yunanica, 14(2):115-132

10. Cuestionario técnico

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
		Fecha de la solicitud: (no debe ser rellenado por el solicitante)
CUESTIONARIO TÉCNICO rellénesse junto con la solicitud de derechos de obtentor		
1. Objeto del Cuestionario Técnico		
1.1 Nombre botánico	<input type="text" value="Camellia sinensis (L.) O. Kuntze"/>	
1.2 Nombre común	<input type="text" value="Té"/>	
2. Solicitante		
Nombre	<input type="text"/>	
Dirección	<input type="text"/>	
Número de teléfono	<input type="text"/>	
Número de fax	<input type="text"/>	
Dirección de correo-e	<input type="text"/>	
Obtentor (si no es el solicitante)	<input type="text"/>	
3. Denominación propuesta y referencia del obtentor		
Denominación propuesta (si procede)	<input type="text"/>	
Referencia del obtentor	<input type="text"/>	

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

#4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad

4.1 Método de obtención

Variedad resultante de:

4.1.1 Cruzamiento

- a) cruzamiento controlado []
(sírvase mencionar las variedades parentales)
- b) cruzamiento parcialmente conocido []
(sírvase mencionar la(s) variedad(es) parental(es) conocidas)
- c) cruzamiento desconocido []

4.1.2 Mutación []
(sírvase mencionar la variedad parental)

4.1.3 Descubrimiento y desarrollo []
(sírvase mencionar dónde y cuándo ha sido descubierta y cómo ha sido desarrollada la variedad)

4.1.4 Otro []
(sírvase proporcionar detalles)

4.2 Método de reproducción de la variedad

- a) Esquejes []
- b) Multiplicación in vitro []
- c) Otras (sírvase indicar el método) []

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las Directrices de Examen; especifíquese la nota apropiada).

Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
5.1 Planta: tipo (2)		
arbusto	Longjing 43	1[]
semiarbusto	Qianmei 419	3[]
árbol	Yunkang 10	5[]
5.2 Planta: porte (3)		
erecta	Biyun	1[]
semierecta	Hanlv	3[]
extendido	Yinghong 1	5[]
5.3 Limbo: longitud (13)		
corta	Longjing Guazi	3[]
media	Biyun	5[]
larga	Qianmei 419	7[]
5.4 Flor: diámetro (27)		
pequeño	Yangshulin 783	3[]
medio	Xicha 11	5[]
grande	Yunkang 10	7[]

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades

Sírvase utilizar la tabla y el recuadro de comentarios siguientes para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción.

Denominación(es) de la(s) variedad(es) similar(es) a la variedad candidata	Carácter(es) respecto del (de los) que la variedad candidata difiere de la(s) variedad(es) similar(es)	Describa la expresión del (de los) carácter(es) de la(s) variedad(es) similar(es)	Describa la expresión del (de los) carácter(es) de su variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Limbo: porte</i>	<i>ascendente</i>	<i>descendente</i>
Observaciones:			

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
<p>#7. Información complementaria que pueda facilitar el examen de la variedad</p> <p>7.1 Además de la información suministrada en los Capítulos 5 y 6, ¿existen caracteres adicionales que puedan contribuir a distinguir la variedad?</p> <p>Sí [] No []</p> <p>(En caso afirmativo, sírvase especificar)</p> <p>7.2 ¿Existen condiciones especiales de cultivo de la variedad o de realización del examen?</p> <p>Sí [] No []</p> <p>(En caso afirmativo, sírvase especificar)</p> <p>7.3 Otra información</p>		
<p>8. Autorización para la diseminación</p> <p>a) ¿Se exige una autorización previa para poder diseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal?</p> <p>Sí [] No []</p> <p>b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?</p> <p>Sí [] No []</p> <p>Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.</p>		

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado o presentado para ser examinado.

9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como las plagas y enfermedades, los tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintas fases vegetativas de un árbol, etcétera.

9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contra o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación si, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a:

- | | | |
|--|--------|--------|
| a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma) | Sí [] | No [] |
| b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas) | Sí [] | No [] |
| c) Cultivo de tejido | Sí [] | No [] |
| d) Otros factores | Sí [] | No [] |

Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas sírvase suministrar detalles.

.....

10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta:

Nombre del solicitante

Firma

Fecha

[Fin del documento]